

## *Перевод в системе культуры*

### **III. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Перевод в системе культуры» являются:

- изучение основных проблем перевода в исторической перспективе
- ознакомление учащихся с рядом переводоведческих трудов, оказавших влияние на развитие дисциплины
- формирование представления о наиболее актуальных проблемах, стоящих сегодня перед современной наукой о переводе
- изучение переводческого инструментария в его подчиненности конкретным культурным/идеологическим задачам
- рассмотрение современных тенденций переводоведения (translation studies) в более широком контексте современного гуманитарного знания
- получение практических навыков анализа и перевода научных и научно-популярных текстов о переводе.
- получение практических навыков анализа и перевода художественных и публицистических текстов

### **IV. Место дисциплины в структуре ООП**

**А. Тип образовательного стандарта и вид учебного плана – ИМ.**

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ (в соответствии с образовательным стандартом) – «Филология».

**Б. Базовая часть. Общепрофессиональный блок.**

#### **Магистерская программа.**

**В.** Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения общефилологических и лингвистических дисциплин. Учащемуся необходимо свободно владеть русским литературным языком; свободно владеть английским языком, владеть базовыми знаниями в области филологии; владеть базовой терминологией и пониманием основной проблематики российской и зарубежной филологии; уметь читать научную литературу (в том числе на иностранных языках); уметь критически осмысливать новую информацию; владеть навыками логического мышления, уметь делать выводы и четко их излагать как в устной, так и в письменной форме; уметь принимать участие в обсуждениях научных проблем, формулировать и аргументировать свою точку зрения; владеть навыками поиска информации в различных

источниках, включая Интернет-ресурсы; быть готовым к аналитической работе, к усвоению нового материала и к обучению новым методам анализа.

Изучение курса дает необходимую теоретическую и практическую базу для лингвистических и литературоведческих спецкурсов.

**Г. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ:** 36 часов; 3 зачетные единицы.

**Д. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ:** экзамен (в конце курса).

## **V. Формы проведения.**

**А. Для дисциплин:**

ФОРМА ЗАНЯТИЙ с указанием суммарной трудоемкости по каждой форме:

лекции – 24 часа;

семинары – 12 часов;

ФОРМЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ: подготовка докладов, самостоятельные письменные работы: эссе, переводы.

## **VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации:**

| №<br>п/п | Наименование разделов<br>и тем дисциплины /<br>Наименование разделов<br>(этапов) практики | Трудоемкость (в ак. часах) по формам<br>занятий (для дисциплин) и видам работ<br>(для практик) |  |   |   | Самосто<br>ятельная<br>работа | Формы<br>контроля |
|----------|---|--|--|---|---|-------------------------------|-------------------|
|          |   | <i>Аудиторная работа<br/>(с разбивкой по формам и<br/>видам)</i>                               |  |   |   |                               |                   |
|          |   | <i>Лекци<br/>и</i>   | <i>Практичес<br/>кие занятия<br/>(семинары)<br/>/ Полевые<br/>работы</i> | <i>Лабора<br/>торная<br/>работа /<br/>Камерал<br/>ьная<br/>работа</i> |   |                               |                   |
| 1.       | ОСНОВНОЙ ВОПРОС<br>ПЕРЕВОДА В<br>ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСК<br>ОЙ ТРАДИЦИИ                          | 3  | 1  |   | 2 |                               |                   |

|    |   |   |                                 |  |             |
|----|---|---|---------------------------------|--|-------------|
|    | <p>Тема 1. Вводная лекция. Состояние и история науки о переводе.</p> <p>Тема 2. Историческая смена концепций перевода. Споры вокруг перевода Библии. Идеал «абсолютного перевода». Роль перевода в Реформации.</p> <p>Тема 3. Концепция перевода Ф. Шлейермахера. Осваивающий и очуждающий перевод в современной теории.</p> <p>Тема 4. Коммуникативный поворот второй половины XX века. Осваивающий и очуждающий перевод в современной теории.</p> | <p><i>1</i></p> <p><i>1</i></p> <p><i>1</i></p> | <p><i>1</i></p>                 | <p><i>1</i></p> <p><i>1</i></p>          | <p>Эссе</p> |
| 2. | <p><b>ОСНОВНЫЕ ВЕХИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.</b></p> <p>Тема 5. История перевода в СССР. Концепция «адекватности». Реалистический перевод. Цензура, идеология, изоляция.</p> <p>Тема 6. Спор о буквализме. «Буквализм» как</p>   | <p>2</p> <p><i>1</i></p> <p><i>1</i></p>        | <p><i>1</i></p> <p><i>1</i></p> | <p>2</p> <p><i>1</i></p> <p><i>1</i></p> | <p>Эссе</p> |

|    |   |   |   |  |   |                |
|----|---|---|---|--|---|----------------|
|    | ругательство и как переводческая концепция.   |   |   |  |   |                |
| 3. | <p>ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА</p> <p>Тема 7. Лексические проблемы перевода.</p> <p>Тема 8. Грамматическое различие языков. Проблема грамматического рода.</p> <p>Тема 9. Отклонения от литературной нормы как переводческая проблема.</p>   | 3 |   |  | 1 | Перевод        |
|    |   | 1 |   |  | 1 | Перевод        |
|    |   | 1 |   |  | 1 | Анализ текста  |
| 4. | <p>КОНТЕКСТ: ИСТОРИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРНЫЙ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ</p> <p>Тема 10. Историческая стилизация в переводе. Синхроническая и диахроническая стилизация.</p> <p>Тема 11. Влияние литературной нормы и переводческой нормы на перевод</p> <p>Тема 12. Жанровые аспекты перевода на примере перевода детской литературы.</p> <p>Тема 13. Культурный контекст как переводческая проблема:</p> | 4 | 2 |  | 4 |                |
|    |   | 1 |   |  | 1 | Поиск примеров |
|    |   | 1 | 1 |  | 1 | Анализ текста  |
|    |   | 1 | 1 |  | 1 | Перевод        |
|    |   | 1 |   |  | 1 |                |

|    |  |                          |                          |  |  |                |
|----|--|--------------------------|--------------------------|--|--|----------------|
|    | нарратив, культурный капитал, система представлений.   |                          |                          |  |  |                |
| 5. | <p>ПЕРЕВОДЧИК В КУЛЬТУРЕ</p> <p>Тема 14. Роль переводчика в культуре. Средства воссоздания контекста. Аппарат книги.</p> <p>Тема 15. Виды комментария.</p> | <p>1</p> <p><i>1</i></p> | <p>1</p> <p><i>1</i></p> |  |  | Комментарий    |
|    |  |                          |                          |  |  | <i>экзамен</i> |

## VII. Содержание дисциплины

### РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНОЙ ВОПРОС ПЕРЕВОДА В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ.

Тема 1. Вводная лекция. Состояние и история науки о переводе.

Переводческое предисловие, философия и история перевода, изучение переводной литературы в рамках определенной лингвокультуры, социологические, лингвистические, литературоведческие аспекты перевода. Различие западноевропейского и отечественного переводоведения. Перевод в современном мире.

Тема 2. Историческая смена концепций перевода. Споры вокруг перевода Библии. Идеал «абсолютного перевода». Роль перевода в Реформации.

Библия как главный переводной текст западноевропейской культуры. Формирование представления об идеальном переводе. Представление о переводчике как об инструменте, о прозрачном стекле. Представление о единой цели всех переводов. Роль перевода в Реформации. «Письмо о переводе» Мартина Лютера. Первая попытка оспорить представление об

идеально точном и единственно-возможном переводе. Перевод Библии на национальные языки. Изменение приоритетов, ориентация на читателя.

Создание английской библии как пример меняющегося отношения к переводу. Обогащение английского языка за счет появления переводов Библии. Лингвистические и идеологические споры, которые велись вокруг переводов Уиклифа и Тиндала. Попытка религиозного и политического объединения Англии на основе создания нового перевода Библии.

### Тема 3. (семинарское занятие)

Лекция Шлейермахера как один из ключевых текстов западного переводоведения. Защита более точного перевода, нарушающего нормы и границы родного языка. Представление о переводе как об инструменте познания Другого, как о средстве расширения возможностей собственного языка, понятийной базы, представлений и пр. Преломление теории Шлейермахера в современной науке. Лоренс Венути и его теория «очуждающего» и «осваивающего» перевода. Концепция перевода, изложенная Ф. Шлейермахером в речи «О различных методах перевода». Осваивающий и очуждающий перевод в современной теории.

### Тема 4.

Поворот к коммуникативным представлениям в середине XX века – формирование представлений о разных целях перевода, перенос внимания на читателя и то впечатление, которое производит на него перевод. Ввод термина «динамическая эквивалентность». Появление теории скопоса, теории полисистем, теории патронажа и других теорий, которые рассматривали перевод как коммуникацию. Иерархия культур, перевод «вверх» и «вниз». Постколониальные теории перевода.

## РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ ВЕХИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.

Тема 5. История перевода в СССР. Концепция «адекватности». Реалистический перевод. Расхождение теории и практики. Цензура, идеология, изоляция.

Проект по организации перевода всей мировой классики, начатый в 1920-е годы. Издательство «Всемирная литература», перевод рассчитанный на «широкие народные массы». Появление первых курсов перевода, учебных

пособий, концепций. Концепция адекватности перевода. Иван Кашкин и представление о «реалистическом переводе» как социалистическом переводческом методе.

Цензура, централизация, особенности института редактирования. Литературные журналы. Особенности перевода в изоляции. Идеологическое влияние на перевод. Перевод и родная литература.

Тема 6. Спор о буквализме. Буквализм как переводческая концепция.

Издательство «Академия», элитистский подход к переводу, комментированию и книгоизданию. Идеологическая борьба между сторонниками «реалистического» перевода и «буквалистами». Филологическое и идеологическое содержание борьбы с буквализмом. Евгений Ланн и переводы Диккенса. Последствия этой борьбы для отечественной теории перевода.

Работа М.Л. Гаспарова «Брюсов» и буквализм».

### РАЗДЕЛ 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Тема 7. Лексические проблемы перевода. Перевод реалий, языки субкультур, пласты лексики, которые могут отсутствовать в принимающей культуре, различие в оттенках значений и пр. Теория непереводимости. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода. Проблема «выдуманных» слов.

Тема 8. Грамматическое различие языков. Проблема грамматического рода. Работа Якобсона «Лингвистические аспекты перевода». Связь грамматической структуры языка и картины мира. Проблемы грамматического рода. Олицетворение по признаку рода (Смерть – он, город – она). Перевод текста, в котором намеренно не указан пол героя.

Тема 9. Отклонения от литературной нормы как переводческая проблема. Классификация «нестандартной речи», ее возможные функции в художественном произведении. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента. Особые проблемы, связанные с передачей «нестандартной» речи. Возможные пути их решения.

### РАЗДЕЛ 4. КОНТЕКСТ: ИСТОРИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРНЫЙ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ

Тема 10. Историческая стилизация в переводе. Синхроническая и диахроническая стилизация. Историческая стилизация как одна из наиболее актуальных задач художественного перевода. Различение синхронической и диахронической стилизации (по Виноградову). Выбор художественных средств при «вторичной» стилизации.

Узнаваемость эпохи. Стилистический ключ. Обсуждение вопроса о необходимости стилизации, о плюсах и минусах создания временной дистанции, о методах и приемах стилизации. Обсуждение конкретных проблем исторической стилизации на примере «Мемуаров кардинала де Реца» в переводе Ю.Я. Яхниной.

Тема 11. Влияние литературной нормы и переводческой нормы на перевод. Литературная норма, которой принадлежит текст оригинала, часто не отвечает критериям и требованиям литературной нормы принимающей культуры. Приспособление переводимого произведения к литературной норме читателя перевода. Анализ переводов сонетов Шекспира, выполненных в разные эпохи.

Тема 12. Жанровые аспекты перевода. Зависимость переводческих стратегий и приемов от жанровых особенностей переводимого произведения. Особенность перевода текстов песен и опер, театрального перевода, перевода кино и пр. Особенности адресации перевода, в частности – двойная адресация детской литературы детям и взрослым, двойная нагрузка в виде воспитательной и развлекательной функции. Разные концепции детства в разных культурах как переводческая проблема.

Тема 13. Культурный контекст как переводческая проблема: нарратив, культурный капитал, система представлений.

## РАЗДЕЛ 5. ПЕРЕВОДЧИК В КУЛЬТУРЕ

Тема 14. Роль переводчика в культуре. Средства воссоздания контекста. Создание Предисловие, сноски, глоссарии, примечания, создание комментария к переводному произведению. Исследовательская работа переводчика, способы и методы поиска. Релевантность примечаний, представление о целевой читательской аудитории. Работа с издательством.

Тема 15. Виды комментария. Различие между внутрикультурным и межкультурным комментарием (комментарии Лотамна и Набокова к «Евгению Онегину»). Комментарий реальный, социологический,

культурный, концептуальный. *Companion* как жанр комментария. Работа с источниками.

### **VIII. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины / прохождения практики – по видам компетенций:**

СПК

М-ОНК-2, 3; 5

М-ИК-1, 2, 3;

М-СК-1, 2, 3, 4, 5;

М-ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### ***Знать:***

- основные термины и понятия отечественного и западного переводоведения;
- основные поворотные пункты западноевропейской и отечественной науки о переводе;
- основные тексты, представленные в курсе;
- основные дискуссии о переводе советского периода в России
- основные проблемы перевода и методы их решения

#### ***Уметь:***

- с помощью литературоведческого инструментария анализировать художественные и иные тексты с точки зрения переводческих трудностей и возможностей;
- корректно характеризовать и описывать переводческие методы;
- использовать приобретенные знания и умения для самостоятельной научной деятельности.
- находить, систематизировать и критически осмысливать необходимую информацию; в

#### ***Владеть:***

- навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.
- методологией научных исследований в профессиональной области;

- навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.

## **IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии:**

**А. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:** проведение семинаров, подготовка докладов;

**Б. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ:** самостоятельный поиск иллюстративного материала, самостоятельный поиск информации, анализ текста оригинала и перевода.

Материал некоторых практических занятий представлен в виде электронных презентаций.

## **X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины:**

**А. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ** для обеспечения самостоятельной работы студентов: для успешного изучения дисциплины необходимо: чтение литературы по курсу; подготовка к семинарам; поиск в разнообразных источниках (включая Интернет-ресурсы) собственного иллюстративного материала и составление корпуса собственных примеров, проведение самостоятельного анализа текста и выполнение самостоятельной письменной работы.

**Б. ПРИМЕРНЫЙ СПИСОК ЗАДАНИЙ** для проведения текущей и промежуточной аттестации (темы для докладов, эссе, презентаций и др.

### **Образцы тем эссе:**

- «Сформулировать преимущества и ограничения «осваивающего» и «очуждающего» метода. Аргументировано защитить каждую из этих позиций».
- «Сравнение переводов отрывка из романа Ч. Диккенса «Домби и сын», выполненных сторонником вольного перевода И. Введенским и «буквалистами» А. Кривцовой и Е. Ланном. Написать рецензию на

переводы и дать рекомендацию по выбору одного из них для нового подарочного издания Диккенса».

- «Сравнение комментария одного и того же произведения, рассчитанного на прочтение «внутри» культуры и на облегчения перевода/понимания иностранцем. (Например, комментарий Ю. Лотмана VS комментарий В. Набокова к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин»»)
- «Анализ и перевод двух текстов, один из которых представляет собой подлинное письмо, написанное в XIX веке, а второй – письмо-стилизацию из современного романа о викторианской эпохе. Нужно установить при помощи разбора текста, какой подлинный, а какой – стилизация и обосновать свою позицию».

**Также учащимся будут предложены тексты для самостоятельного анализа и перевода, подготовка докладов, изучение научных работ и дискуссии.**

**В. ПРИМЕРНЫЙ СПИСОК ВОПРОСОВ для проведения текущей и промежуточной аттестации:**

**Экзаменационное задание:**

Теоретический вопрос и практическое задание.

**Теоретические вопросы:**

1. Историческая смена концепций перевода. Основной вопрос перевода, концепция идеального перевода, представление о переводчике в исторической перспективе. Лингвистические споры вокруг «Библии Короля Иакова».
2. Роль перевода Библии на национальные языки в эпоху Реформации. Мартин Лютер «Письмо о переводе». Преимущества и недостатки предложенного метода.
3. Коммуникативный поворот второй половины XX века.
4. Концепция перевода, изложенная Ф. Шлейермахером в речи «О различных методах перевода». Осваивающий и очуждающий перевод в современной теории.
5. История перевода в СССР. Концепция «адекватности». Реалистический перевод.
6. Спор о буквализме. Буквализм как переводческая концепция.

7. Историческая стилизация в переводе. Синхроническая и диахроническая стилизация.
8. Влияние литературной нормы на перевод (на примере переводов сонетов Шекспира).
9. Лингвистические аспекты перевода. Основные положения статьи Р. Якобсона.
10. Лексические аспекты перевода.
11. Грамматический род как переводческая проблема.
12. Отклонения от литературной нормы как переводческая проблема.
13. Жанровые аспекты перевода на примере перевода детской литературы.
14. Создание аппараты книги, основные виды комментария, Самостоятельный разбор переводного текста с привлечением терминологии, концепций и инструментария, освоенного при прохождении данного курса.

## XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Автор                           | Название книги / статьи                   | Отв. редактор (для коллективных работ) | Место издания | Издательство | Год издания | Название журнала (сборника) | Том (выпуск) журнала / сборника | Номер журнала |
|-------|---------------------------------|---|--|---------------|--------------|-------------|-----------------------------|---------------------------------|---------------|
| 1     | Фридрих Шлейермахер             | <i>«О различных методах перевода»</i>     |  |               |              |             | в печати                    |                                 |               |
| 2     | Мартин Лютер                    | <i>«Письмо о переводе»</i>                |  |               |              |             | в печати                    |                                 |               |
| 3     | Гаспаров М. Л., Автономов А. С. | <i>Сонеты Шекспира — переводы Маршака</i> |  | М.:           | Радуга       | . 1988      | Поэтика перевода: сборник   |                                 |               |

|   |                   |   |  |     |  |       |  |  |  |
|---|-------------------|---|--|-----|--|-------|--|--|--|
|   |                   |   |  |     |  |       | к<br>статей  |  |  |
| 4 | Гаспаров<br>М. Л. | <i>Брюсов и<br/>буквализм.</i>  |  | М.: | Радуга   | 1988  | Поэтик<br>а<br>перевод:<br>сборник<br>к<br>статей            |  |  |
| 5 | Федоров<br>А.В.   | Основы<br>общей<br>теории<br>перевода<br><i>(лексикологи<br/>ческие<br/>проблемы)</i> |  | М.: | Издательский<br>дом<br>«ФИЛОЛОГИ<br>Я<br>ТРИ», | 2002. |  |  |  |
| 6 | Яхнина<br>Ю.Я.    | <i>Послесловие<br/>переводчика<br/>к<br/>«Мемуарам<br/>кардинала де<br/>Реца</i>      |  |     | Ладомир;<br>Наука                              | 1997. | Рец Ж.<br>Ф.<br>Мемуары                                      |  |  |
| 7 | Якобсон<br>Р.О.   | О<br>лингвистических<br>аспектах<br>перевода  |  | М., |  | 1978. | Вопросы<br>теории<br>перевода в<br>зарубежной<br>лингвистике |  |  |

|    |                          |   |                   |            |  |      |   |  |          |
|----|--------------------------|---|-------------------|------------|--|------|---|--|----------|
| 8  | <i>Виноградов В. С.</i>  | Темпоральна<br>я<br>(временная)<br>стилизация<br>как<br>переводческ<br>ий прием     | "                 |            |  | 1997 | Филол<br>огичес<br>кие<br>науки                                     |  |          |
| 9  | <i>Лотман,<br/>Ю. М.</i> | Лекции по<br>структураль<br>ной поэтике.  | Гнози<br>с        | М          |  | 994  | Семио<br>тика<br>кино и<br>пробле<br>мы<br>киноэс<br>тетики         |  |          |
| 10 | Борисенко,<br>А.Л.       | «Нестандарт<br>ный» язык:<br>проблемы<br>художествен<br>ного<br>перевода»           | РАН.<br>ИНИ<br>ОН | М          |  | 2008 | Мента<br>льност<br>ь.<br>Комму<br>никаци<br>я.<br>Перевод<br>д 2008 |  |          |
| 11 | Борисенко,               | «...Как бы<br>сквозь<br>тусклое<br>стекло»: об<br>английских<br>переводах<br>библии |                   | М          |  | 2010 | «Иност<br>ранная<br>литера<br>тура»,                                |  | №1<br>2, |
|    | Борисенко,<br>А.Л.       | «Fear of<br>Foreignizatio<br>n: Soviet<br>School” in<br>Russian                     |                   | Berli<br>n |  | 2012 | “Dome<br>sticatio<br>n and<br>Foreign<br>ization<br>in<br>Transla   |  |          |

|  |  |                       |  |  |  |  |                   |  |  |
|--|--|-----------------------|--|--|--|--|-------------------|--|--|
|  |  | Literary Translation» |  |  |  |  | tion Studies<br>» |  |  |
|--|--|-----------------------|--|--|--|--|-------------------|--|--|

б) дополнительная литература:

| № п/п | Автор                  | Название книги / статьи                     | Отв. редактор (для коллективных работ) | Место издания | Издательство       | Год издания | Название журнала (сборника) | Том (выпуск) журнала / сборника |  |
|-------|------------------------|---|--|---------------|--------------------|-------------|-----------------------------|---------------------------------|--|
| 1.    | <i>Чуковский, К.И.</i> | Высокое искусство                           |  | М             | Советский писатель | 1968.       |                             |                                 |  |
| 2     | <i>Демурова Н.М.</i>   | Голос и скрипка                             |  |               |                    |             |                             |                                 |  |
|       |                        | The Translation Studies Reader              | Lawrence Venuti                        |               | Routledge          | 2000        |                             |                                 |  |
| 3     | Lawrence Venuti        | Translator's Invisibility                   |  |               | Routledge          | 1995        |                             |                                 |  |
| 4     |                        | Translation<br>An advanced resource book    | Basil Hatim and Jeremy Munday          |               | Routledge          | 2004        |                             |                                 |  |
| 5     |                        | Translation/History/Culture<br>A Sourcebook | André Lefevere                         |               | Routledge          | 1992        |                             |                                 |  |

в) Интернет-ресурсы и программное обеспечение:

Поисковая машина Google.com (Google.books, Google.scholar и т.д.)

Национальный корпус русского языка: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

Электронная библиотека Gutenberg, другие электронные библиотеки

## **XII. Материально-техническое обеспечение дисциплины/ практики**

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:

- доступ к Интернету в аудиторное и внеаудиторное время;
- использование на занятиях компьютерного проектора и/или интерактивной электронной доски;
- доступность указанной литературы

**Программа составлена в соответствии с требованиями ОС МГУ по направлению подготовки магистров «Филология».**

**Разработчик:**

|   |                           |                     |
|---|---------------------------|---------------------|
| филологический<br>факультет<br>МГУ им.<br>М.В. Ломоносова | доцент                    | А.Л. Борисенко      |
| (место работы)  | (занимаемая<br>должность) | (инициалы, фамилия) |